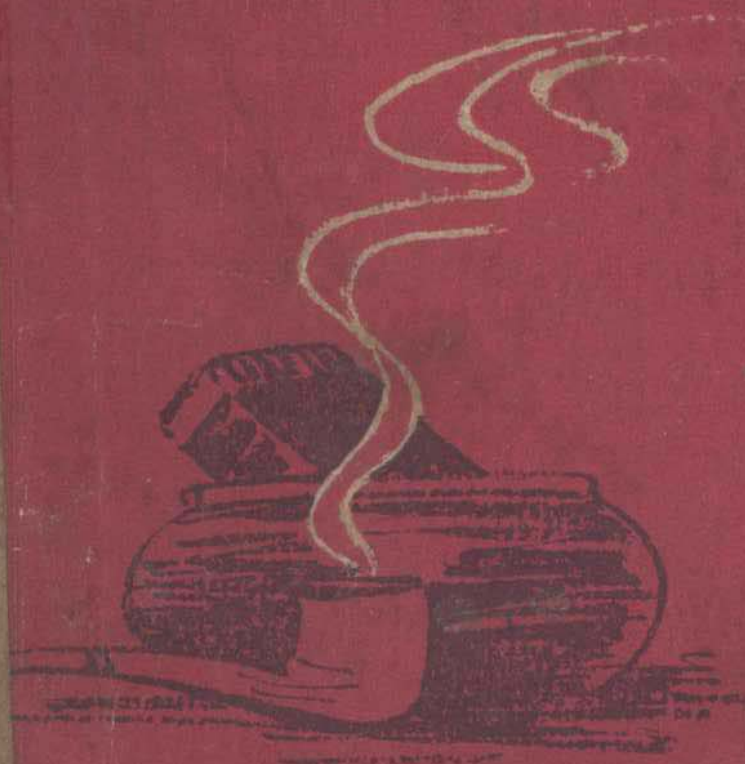


英·柯南·道尔著



THE HOUND
OF THE
BAS-
KERVILLES

魔犬

海译文出版社

(英·柯南·道尔)

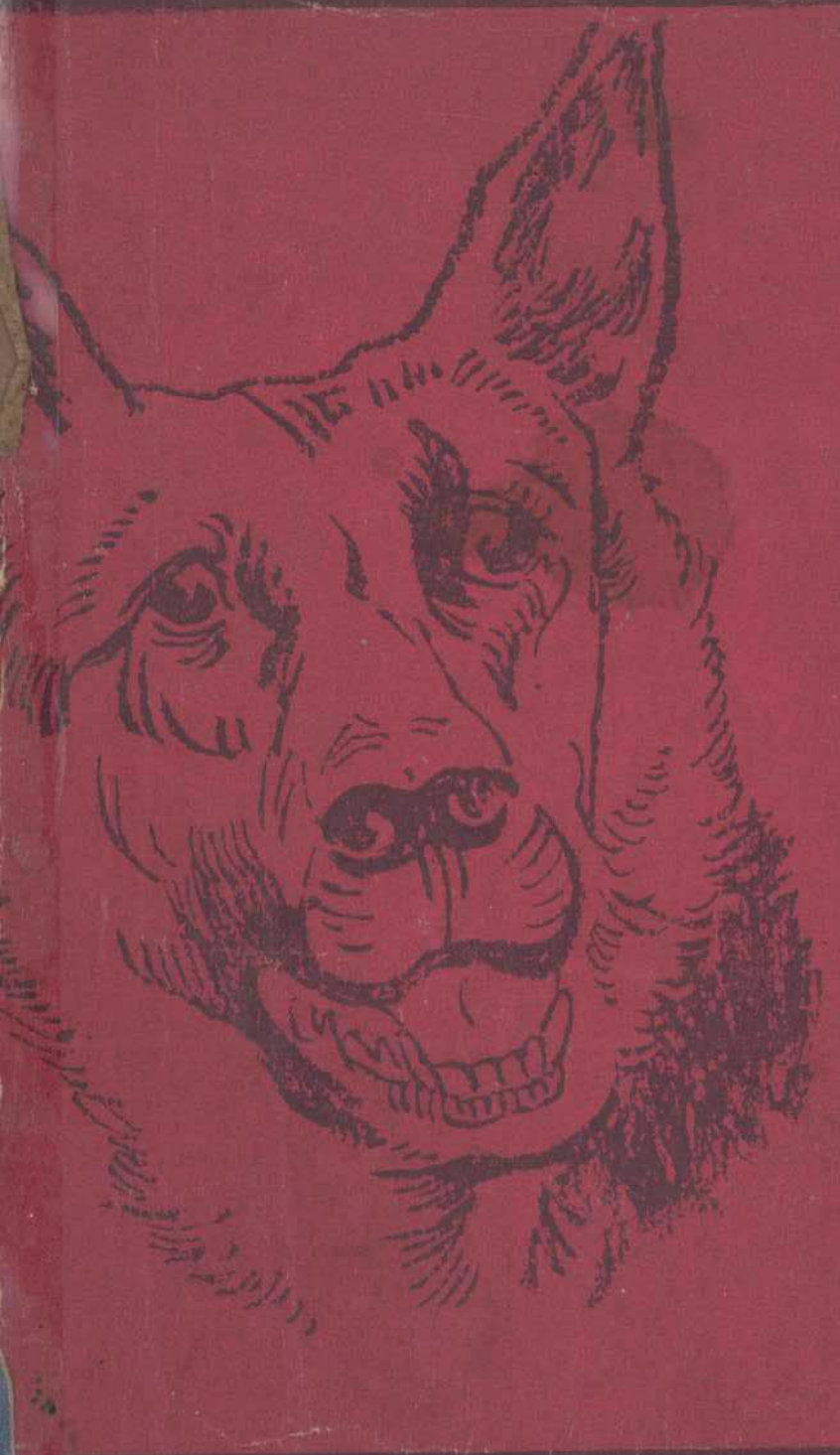
THE LIBRARY

OF THE

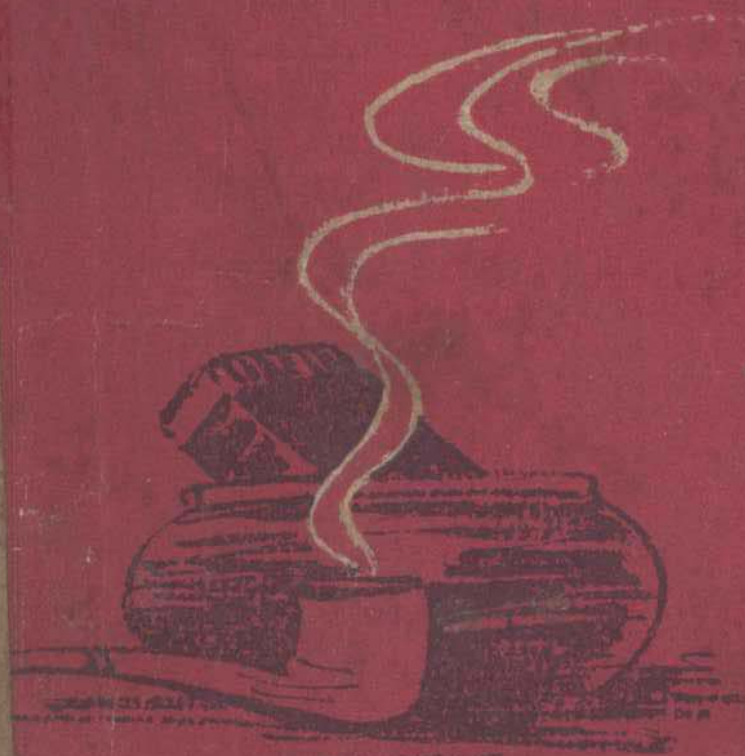
UNIVERSITY

OF CALIFORNIA

1871



英 国 柯 南 · 道 尔 著



THE HOUND
OF THE
BAS-
KERVILLES

魔 犬

海 译 文 出 版 社

(英 国 著)

英 汉 对 照
魔 犬

【原名：巴斯克维尔的猎犬】

（简写本）

【英】柯南·道尔原著

石 岩 山 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 8.375 字数 153,000

1979 年 8 月第 1 版 1979 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-100,000 册

书号：9188·41 定价：0.63 元

出版说明

本书原名《巴斯克维尔的猎犬》，是十九世纪英国著名作家柯南·道尔的中篇侦探小说。这部小说描写大侦探福尔摩斯和他的助手华生医师侦查一桩无头案。惨案发生在英国一个贵族之家。案犯为了谋取遗产继承权，利用本家族世代相传的“魔犬杀人”的传说，设计杀害了巴斯克维尔庄园的主人，并蓄谋杀害他的法定继承人，最后为福尔摩斯破案。

本书根据俄罗斯联邦教育部教育出版社出版的英文简写本（1960年第二版）译出。原书是苏联中学八年级学生的英语课外读物。原书的注释，除专名外，均并入词汇表。注音根据1972年版《英语正音词典》。本书采取英汉对照形式，英文参照原著作了校订，译文尽量接近原文，必要时作了较灵活的处理。本书供初学英语的读者作为泛读材料。

略谈柯南·道尔和福尔摩斯

英国作家柯南·道尔1859年生于苏格兰爱丁堡一个公务员的家庭。1885年毕业于爱丁堡大学医科，后曾多次航行于南北冰洋从事捕鲸事业。在1899—1902年英殖民主义者掠夺南非布尔人共和国的英布战争中当过军医。他死于1930年，一生著作有七十余卷。其中描写福尔摩斯的作品有中篇小说四种和故事集五种（五十六篇）。第一部描写福尔摩斯的中篇小说《血字的研究》于1888年问世。次年出版了《四签名》，接着又出版了《福尔摩斯历险记》（1891年）、《福尔摩斯回忆录》（1893年）等故事集。中篇小说《巴斯克维尔的猎犬》发表于1902年，也是以刻画私人侦探福尔摩斯而获得成功的。柯南·道尔塑造的这个人物首次出现在英国读者面前时，作者立即获得了巨大的声誉，从此便以一个侦探小说作家名扬一时。

柯南·道尔不仅写侦探小说，他也写历史小说，这方面的著作有描写英法百年战争的《尼格尔爵士》，还有描写蒙玛特公爵率领清教徒起义的《米哈·克拉尔克》（1888年）和描写拿破仑手下一名机智勇敢的军官的《席拉尔准将的功绩》（1896年）等。他还写过不少科学幻想小说，如《被遗忘的世界》

(1912年)，还有《马拉哥特深渊》(1927年)等。

柯南·道尔处在英帝国主义全力掠夺殖民地的时代，他的作品有着维护英国资产阶级利益的倾向。在英布战争和第一次世界大战中，柯南·道尔曾以自己的作品为英殖民主义政策辩护。作者的资产阶级世界观在他的作品中也表现得很明显。但从他的作品中也可以看到资本主义社会的丑恶现实，如象《巴斯克维尔的猎犬》中的案犯，为了争夺遗产而设计杀人的那种罪恶是资本主义制度下的必然现象。这对于我们今天的读者认识资本主义社会的本质是不无帮助的。

柯南·道尔的侦探小说，以其情节的紧张和惊险，人物的逼真和生动，构思的巧妙和奇特而使读者不忍释卷。福尔摩斯探案以着重调查，掌握证据为特色。福尔摩斯对人物性格的分析，对周围环境的观察，对每个细节的研究，使他的每个判断和推理都合乎逻辑。在既没有电话，也没有飞机，伦敦街头奔驰着的只是旧式双轮马车的时代，福尔摩斯在他的业务中广泛使用了当时条件所许可的一切科学手段，使他在疑难的案情中能应付自如，即使是最狡猾的案犯也难逃他的掌心。福尔摩斯的办案手法和对案情的分析推理方法至今不无参考价值。

柯南·道尔还赋予这个足智多谋的侦探许多令人难忘的个性特征，使小说中这个虚构的角色栩栩如生，宛若真有其人。1954年在伦敦举行过一次隆重的集会，纪念福尔摩斯假想的诞生一百周年。因福尔摩斯居住而闻名的贝克街221号(乙)寓所大

门上挂了一块纪念牌，写着福尔摩斯从1881年到1903年在这里居住和工作过。

小说中的主人公受到这样的推崇是罕见的，可以同福尔摩斯媲美的只有匹克威克先生了。伟大的英国作家狄更斯塑造的匹克威克先生是匹克威克俱乐部的创立人。英国当年许多小酒馆都标榜着他的名字。小酒馆挂上他的牌子是为了招徕顾客喝一杯啤酒或白兰地。但是福尔摩斯超过了他。即使是在福尔摩斯“死”后，在英国和美国的许多俱乐部仍然挂着他的牌子。在贝克街一所重建的福尔摩斯寓所里，举行过纪念福尔摩斯的展览会。这个展览会的全部展品均模拟小说中描写的福尔摩斯寓所的内部陈设，还展出了福尔摩斯采用过的几百种科学工作方法，并陈列出一些资料，说明他爱好音乐、科学和绘画。

福尔摩斯在世界各地的读者中有广泛的影响，当作者柯南·道尔在自己的一个作品中结束了福尔摩斯的一生时，引起了读者强烈的反响。读者对福尔摩斯的命运倾注了无限的同情，对他的“死亡”极为愤慨。读者的抗议和强烈的要求，迫使作者不得不在另一个并不成功的故事集《福尔摩斯的归来》（1905年）一书中，让这个大众喜爱的人物重新复活。

以福尔摩斯为主角的侦探小说，在我国流传已有几十年了。福尔摩斯探案还曾搬上银幕。1939年在我国上映的英国侦探片《古堡魅影》原名即《巴斯克维尔的猎犬》。解放前，福尔摩斯探案有过几个

中译本。1957年群众出版社出版的福尔摩斯探案集新译本曾经吸引过广大读者。今天的中老年读者对柯南·道尔及其作品还是比较熟悉的，而我们的青少年则很少有人知道福尔摩斯是个什么人了。为今天的青少年读者介绍一下柯南·道尔及其作品，看来也还是有必要的。

石岩山

1978年10月2日

CONTENTS

I Mr. Sherlock Holmes Has a Visitor.....	2
II The Legend of the Baskervilles.....	10
III The Death of Sir Charles Baskerville.....	14
IV The Problem	24
V Sir Henry Baskerville.....	36
VI A Cunning Enemy	48
VII At Baskerville Hall	64
VIII Dr. Watson Meets Stapleton, the Naturalist	72
IX At Merripit House	82
X First Report of Dr. Watson	92
XI Second Report of Dr. Watson	102
XII Third Repot of Dr. Watson	110
XIII Extracts from the Diary of Dr. Watson	124
XIV Extracts from the Diary of Dr. Watson (continued)	134
XV Extracts from the Diary of Dr. Watson (continued)	144
XVI Holmes Acts.....	162
XVII The Hound of the Baskervilles	176
XVIII Sherlock Holmes Tells His Friend the Details of the Case	192
Vocabulary	206

目 录

出版说明	I
略谈柯南·道尔和福尔摩斯	II
一 谢洛克·福尔摩斯先生的来访者	3
二 巴斯克维尔家族的传说	11
三 查尔斯·巴斯克维尔爵士之死	15
四 疑案	25
五 亨利·巴斯克维尔爵士	37
六 一个狡猾的敌人	49
七 在巴斯克维尔庄园	65
八 华生医师同生物学家斯台普顿的会见	73
九 在梅丽皮特屋舍	83
十 华生医师的第一篇报告	93
十一 华生医师的第二篇报告	103
十二 华生医师的第三篇报告	111
十三 华生医师日记摘录	125
十四 华生医师日记摘录(续)	135
十五 华生医师日记摘录(续)	145
十六 福尔摩斯的行动	163
十七 巴斯克维尔的猎犬	177
十八 谢洛克·福尔摩斯向他的朋友交待 案情	193
词汇表	206



Chapter I

MR. SHERLOCK HOLMES HAS A VISITOR

Mr. Sherlock Holmes' was sitting one morning at the breakfast-table in his room in Baker Street.² His friend Dr. Watson³ was standing near the window, examining a walking-stick which a visitor had forgotten the day before. "To Dr. Mortimer,⁴ from his friends," was engraved upon it, with the date "1884." Sherlock Holmes suddenly turned to Watson and said: "The owner of that stick has a dog which is larger than a terrier and smaller than a mastiff."

"How do you know?" asked Watson in surprise.

"I examined that stick carefully and noticed the marks of a dog's teeth on it," answered Holmes. "They are too broad for a terrier and

谢洛克·福尔摩斯

先生的来访者

谢洛克·福尔摩斯先生一天早晨在贝克街他的寓所的餐桌旁坐着。他的朋友华生医师在窗前站着察看昨天一位客人遗忘的手杖。手杖上刻着“送给莫蒂默医生，您的朋友赠”，还刻着年代“1884年”。谢洛克·福尔摩斯突然转身对华生说：“这根手杖的主人有一只狗，它比獒犬大，比一种两耳下垂的猛犬小。”

“你何以知道呢？”华生惊奇地问。

“我仔细察看了这根手杖，注意到上面有狗咬

-
1. Mr. Sherlock Holmes ['mɪstə'ʃə:lɒk'həʊmz] (Mr. = mister) 谢洛克·福尔摩斯先生
2. Baker Street ['beɪkə'stri:t] 贝克街
3. Dr. Watson ['dɒktə'wɒtsən] (Dr. = doctor) 华生医师
4. Dr. Mortimer ['dɒktə'mɔ:tɪmə] 莫蒂默医生

not broad enough for a mastiff. Probably the dog often carries the stick behind its master. I think it must be a spaniel, in fact it is a spaniel."

He had left the breakfast-table and was standing near the window as he said this. Watson looked at him in surprise and asked:

"How can you be so sure of that?"

"For the simple reason that I see the dog at our door and I hear the bell which its master is ringing. I wonder why Dr. Mortimer wishes to see Mr. Sherlock Holmes. Well, we shall soon know. Come in," he added, for there was a knock at the door.

A gentleman entered the room followed by a brown spaniel. The visitor was a very tall man, with a long nose like a beak, and grey eyes that sparkled brightly from behind a pair of glasses. Though he was young his long back was already bowed. As he entered, his eyes fell upon the stick in Holmes's¹ hand, and he ran towards it with an exclamation of joy.

"I am so glad," he said, "I did not know where I had left it. Are you Mr. Sherlock Holmes?"

"Yes, Dr. Mortimer, and this is my friend Dr. Watson."

"I am very glad to meet you, Mr. Holmes. I have heard much about you and your friend. I called on you last night, but unfortunately did not find you at home."

Sherlock Holmes invited the visitor to sit down. When Dr. Mortimer was comfortably

的牙印，”福尔摩斯回答说：“这些牙印对梗犬来说太大了，而对一只两耳下垂的猛犬来说又不够大。大概这只狗经常衔着这根手杖跟在它主人后面。我料定这只狗准是一只小犷狗，确确实实是一只长毛垂耳小狗。”

他说这话时已经离开餐桌，在窗台前站住了。华生以惊奇的眼光望着他，问道：

“对于这一点，你何以能这样有把握呢？”

“原因很简单，我现在已经看到那只狗正在咱们大门口，而且它主人按铃的声音也听到了。我很想知道，莫蒂默医生来找谢洛克·福尔摩斯先生有何贵干呢。好啦，我们立刻就可以明白了。请进吧！”他接着说，这时已经有人敲门了。

一位绅士走进房间，后面跟着一只棕色犷犬。这位客人个子挺高，长长的鼻子象只鸟嘴，一双灰色的眼睛，在一副眼镜后面炯炯发光。虽然还年青，可是长长的后背已经弯成弓形。他一进来，眼光马上就落在福尔摩斯拿着的手杖上了，他欢呼一声就向那根手杖跑去。

“我太高兴了！”他说，“我不晓得这根手杖遗忘在什么地方了。您是谢洛克·福尔摩斯先生吗？”

“是的，莫蒂默医生，这是我的朋友华生医师。”

“见到您，我很高兴，福尔摩斯先生。关于您和您的朋友我已久仰大名。昨晚特来拜访，不巧未遇。”

谢洛克·福尔摩斯请这位客人坐下。莫蒂默舒

1. Holmes's ['həʊmziz] 福尔摩斯的

seated in an armchair, Holmes asked him about the purpose of his visit.

"I have come to you, Mr. Holmes, because I have to solve an extraordinary problem, and I cannot do it without your help."

"Then let us hear all about it," said Holmes. "Dr. Watson is a professional brother of yours and his presence may be useful to us."

Dr. Mortimer drew a folded sheet of paper from his pocket and said: "Here is an old manuscript belonging to the eighteenth century. The exact date is 1742. This family paper was given to me by Sir Charles Baskerville¹ of whose sudden and tragic death a few months ago you must have heard. I was his friend as well as his doctor. He was a clever man, but he believed the story told in this document and his mind was always prepared for a tragic death."

Holmes looked attentively at the manuscript.

"It is a legend of some sort, I think," he said.

"Yes," answered Dr. Mortimer, "it is an old legend which is well known in the Baskerville family."

"But I thought that you wanted to consult me on a more modern and practical matter."

"Oh yes! The matter is most modern and practical and must be decided in twenty-four hours. The manuscript is short and important for the problem that I must solve. With your permission I shall read it to you."

适地在扶手椅上就座后，福尔摩斯便询问他的来意。

“我来访您，福尔摩斯先生，是因为我有一个极为特殊的问题，非您相助，不能解决。”

“那么请您把这一切都告诉我们吧，”福尔摩斯说，“华生医师是您的同行，他在场对我们是有好处的。”

莫蒂默医生从他的衣袋里掏出一张折迭起来的纸，一面说：“这是一份旧文稿，写于十八世纪。确切的年代是1742年。这份祖传的家书是查尔斯·巴斯克维尔爵士交托给我的，几个月前他忽遭惨死，谅必您已经知悉。我是他的医生，同时又是他的朋友。他是个聪明人，但他相信家书里说的事情，他心里一直准备着接受这种悲惨的结局。”

福尔摩斯聚精会神地看着这份文稿。

“我想这是一种传说，”他说。

“是的，这是巴斯克维尔家族广为流传的一个古老传说，”莫蒂默医生回答。

“不过我想您来找我恐怕是为了一个眼前的更加现实的问题吧？”

“呵，是的，有一个迫在眉睫的最现实的问题，必须在二十四小时之内做出决定。好在这文稿不长，而且与我所要解决的问题关系重大。如蒙应允，我就给您朗读一下。”

1. Sir Charles Baskerville ['Sə:'tʃɑ:lz 'bæskəvil] 查尔斯·巴斯克维尔爵士